

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.12>

ИЗ ИСТОРИИ РЕЦЕПЦИИ НИДЕРЛАНДСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В РОССИИ: Э. Д. ДЕККЕР (МУЛЬТАТУЛИ). «ПОВЕСТИ, СКАЗКИ, ЛЕГЕНДЫ» (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, 1907)

Научная статья

Векшина Е.Д.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-4149-3628;

¹ Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (katjavekshina[at]gmail.com)

Аннотация

В 1907 году в Санкт-Петербурге впервые отдельным изданием вышел сборник произведений знаменитого нидерландского писателя Мультатули (1820-1887). Книга «Повести, сказки, легенды» содержит перевод 33 фрагментов различных произведений и начинается с обширного предисловия. Составителем сборника, переводчиком и автором предисловия была Александра Николаевна Чеботаревская (1869-1925). Перевод Чеботаревской был хорошо принят российским читателем и во многом стал определяющим в формировании образа писателя. В статье показано, что предисловие Чеботаревской послужило основой для ряда более поздних вступительных статей к русским изданиям романа Мультатули «Макс Хавелар». Кроме того, впервые в отечественном переводоведении исследованы источники, на которые опиралась русская переводчица, и дан ответ на вопрос, к каким нидерландским оригиналам восходят все фрагменты, переведенные Чеботаревской. Это стало возможно благодаря сопоставлению книги «Повести, сказки, легенды» с аналогичными сборниками произведений Мультатули, вышедшими примерно в то же время на немецком, чешском, польском и венгерском языках.

Ключевые слова: Мультатули, нидерландская литература, Чеботаревская, опосредованный перевод, Макс Хавелар.

FROM THE HISTORY OF THE DUTCH LITERATURE IN RUSSIA: E.D. DEKKER (MULTATULI). «NOVELS, TALES, LEGENDS» (SAINT PETERSBURG, 1907)

Research article

Vekshina E.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-4149-3628;

¹ St. Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (katjavekshina[at]gmail.com)

Abstract

In 1907, the first edition of the collection of works of the famous Dutch author Multatuli (1820-1887) was published in Saint Petersburg. The book «Novels, tales, legends» consists of 33 translations of fragments from various works and begins with an extensive introduction. Its compiler, translator and introduction's author was Alexandra Nikolaevna Chebotarevskaya (1869-1925). The translation was well-received by the readers and played an important role in the author's image in Russia. The article shows that the introduction served as a basis for latter introductions to the Russian editions of the novel «Max Havelaar». Besides, for the first time in domestic translation science, the sources of the translation were researched, as well as the Dutch originals of earlier translations. It became possible through the comparison of «Novels, tales, legends» with similar collections in German, Czech, Polish and Hungarian that were published around the same time.

Keywords: Multatuli, Dutch literature, Chebotarevskaya, intermediary translation, Max Havelaar.

Введение

Первым отдельным изданием крупнейшего нидерландского писателя XIX века Мультатули (псевдоним Эдуарда Дауэса Деккера, 1820-1887) на [1] русском языке стала антология «Повести, сказки, легенды» 1907 года, составителем и переводчиком которой является Александра Николаевна Чеботаревская (1869-1925). До публикации этого сборника российские читатели могли найти переводы коротких произведений Мультатули только в газетах и журналах.

Сборник «Повести, сказки и легенды» ознаменовал собой прорыв Мультатули в России. Сразу после его публикации в журналах «Русская мысль», «Вестник Европы» и «Образование» появились хвалебные рецензии, в деталях описывающие достоинства произведений Мультатули. Образ писателя, который Чеботаревская сформировала в своем предисловии, стал определяющим для последующих поколений читателей Мультатули.

Слава перевода Чеботаревской достигла даже Нидерландской Ост-Индии, где три года спустя, в 1910 году, нидерландский литератор Фредерик ван Монсью опубликовал статью, посвященную изданной в Петербурге книге, в двух нидерландскоязычных газетах «Het nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië» и «De lokomotief». Приведем краткую цитату:

«Антология», составленная и переведенная Александрой Чеботаревской, снабжена точным и подробным описанием жизни <Мультатули>. Публикация была подготовлена Петербургским издательством «Дело» и датируется 1907 годом. В целом, об этом переводе я могу сказать только хорошее [12].

Русский сборник почти не содержит конкретных ссылок на исходные тексты. Большинство названий фрагментов, переведенных Чеботаревской, не фигурируют в «*Полном собрании сочинений*» («*Volledige werken*», 1950-1995) Мультиатули. Составителю «Библиографии нидерландской литературы на русском языке» также не удалось определить все источники [2, С. 217-218].

В настоящей статье на материале сборника 1907 года будут проанализированы два аспекта, касающиеся рецепции творчества Мультиатули в России. Во-первых, мы выясним, какой образ Мультиатули создала Чеботаревская в своем предисловии «Деккер-Мультиатули» и в какой степени этот образ был сохранен во вступительных статьях к последующим русским публикациям Мультиатули. Во-вторых, определим, какие тексты легли в основу перевода Чеботаревской. Для этого проследим параллели между рассматриваемым сборником и переводами Мультиатули на другие европейские языки того же времени.

Образ Мультиатули в предисловии А.Н. Чеботаревской

Чеботаревская начинает предисловие с рассказа о псевдониме Эдуарда Даувеса Деккера и объясняет его значение: *multatuli* – многострадальный. Она тут же цитирует «одного из биографов и лучшего знатока Мультиатули, познакомившего с ним Германию», не называя имени этого знатока. С первых же строк становится очевидно, как переводчица очарована писателем, она сравнивает его с Толстым, говоря, что оба писателя относятся к тем людям, у которых «великие мысли исходят из сердца». Творчество Мультиатули восхищает ее «свежестью наблюдений» и «мощью языка».

Далее переводчица, разумеется, подробно останавливается на биографии писателя, с которой тесно связано его творчество. А именно, Э. Д. Деккер много лет служил чиновником в колониальной администрации Нидерландской Индии (современная Индонезия). Наблюдая притеснение местного населения и стремясь облегчить участь яванских крестьян, он стал борцом за их права, что привело к конфликту с нидерландскими правящими кругами. Изложение биографии писателя А. Чеботаревская сопровождает множеством оценочных, крайне положительных, суждений: он «езде и во всём проявляет инициативу», «доверчив, как ребёнок», обладает «беспокойной, полной любви и самопожертвования натурой», «чувствует себя всегда господином, человеком, призванным защищать угнетённых и обездоленных и принять на себя всё зло, все грехи мира» и демонстрирует «чудеса храбрости, ловкости, красноречия». Его стремление к власти переводчица также описывает в позитивном ключе: «в нём вырастают жажда власти и огромное честолюбие, но не в смысле стремления к славе, а в смысле стремления к положению, которое давало бы ему возможность всем помогать, всех спасать». Для лучшего понимания характера деятельности Мультиатули на Яве автор предисловия знакомит читателя с административным устройством Нидерландской Ост-Индии, колониальной иерархией и местными порядками.

В изложении биографических фактов вплетены рассказы о творчестве автора. Так, Чеботаревская даёт подробный пересказ «Макса Хавелара» с ключевыми цитатами из романа (всего 2423 слова), а затем рассказывает о рецепции книги: «Все восхищались, но никто не поддержал её автора в его борьбе». Также здесь фигурирует история о Якобе ван Леннепе, который «самым низким образом обманул» Мультиатули: эту историю на разный лад будут пересказывать все последующие авторы предисловий к русским переводам «Макса Хавелара». Чеботаревская также упоминает и то, что Мультиатули «находил поддержку у женщин», которые оказались более прогрессивными, чем мужчины. Эта деталь — «мостик» к следующей теме: к «Любовным письмам» («*Minnebrieven*», 1861). Вот как переводчица описывает это «одно из самых сильных и высоких произведений Мультиатули»:

В «Любовных письмах» поэт раскрывает перед читателем душевные глубины. Это целый мир. Перед нами оживают тысячи противоречивых ощущений и настроений, вызванных чарами поэта. Примирение между ними проливает в душу человека небесную радость, которая живёт в нём, однако, неделю, и сменяется сомнениями и отчаянием... «Любовные письма» — это душевная драма, в которой героями являются Макс, Тина и Фэнси. Фэнси (Fancy) — фантазия, мечта поэта, его муза и добрая фея, а также и оживляемая и поддерживаемая ею в поэте его творческая сила.

Чеботаревская также приводит цитаты из «Любовных писем», одна из которых становится плавным переходом к «Идеям» (1862-1877), семи сборникам афоризмов, эссе и рассказов. Они включают и «Приключения маленького Вальтера», в котором, по словам Чеботаревской, «автор проявляет тщательное и детальное знакомство с мелкобуржуазной средой, беспримерный дар изображения в юмористическом духе, предвосхищая этим искусство позднейших реалистов и психологов».

Восторженно рассказывая о творчестве Мультиатули, переводчица постепенно возвращается к описанию жизни автора. Она упоминает два его брака, финансовые трудности, которые он терпел всю жизнь, и то, что в конце его «страдания значительно смягчились».

Завершается статья выводами о творчестве писателя. Чеботаревская пишет, что «все произведения Мультиатули, не исключая и его сатир, проникнуты любовью» и что «он даёт нам глубокий ключ к великим юмористам и сатирикам, когда пишет: “сильнейшее выражение горя есть сарказм”». Для неё Мультиатули — бессмертный классик, ведь «боевая поэзия Мультиатули, сумевшего вдохнуть в неё вечность, непреходяща» [1].

На предисловие, или статью «Деккер-Мультиатули», будут ссылаться последующие авторы, описывающие жизнь и творчество писателя. Они будут повторять структуру статьи, некоторые обороты, факты биографии и, самое главное, образ самого нидерландского классика.

В сокращённом издании романа «Макс Хавелар» 1928 года автор вступительной статьи, литературовед Н.Н. Фатов, приводит прямую цитату Чеботаревской и даёт ссылку на её предисловие, правда, без указания года публикации: «На Суматре им несколько раз овладевало искушение принять сторону туземцев против правительства». Помимо этого, он активно эксплуатирует и развивает образ защитника всех угнетённых и обездоленных [4, С. 4].

М.И. Тубянский, чей перевод «Макса Хавелара» выходил в 1927 и 1936 гг., делит свою вступительную статью на три части: история Явы, жизнь Мультиатули и «Макс Хавелар». Как и Чеботаревская, он уделяет большее внимание

именно первому разделу и ссылается здесь на научную литературу на английском, немецком и нидерландском языках. Во втором и третьем разделах он также не ссылается на Чеботаревскую и пишет в примечаниях: «О жизни Дэккера: W. Spohr: «Multatuli», 1899». И снова Мультиатули предстаёт перед читателем «талантливым бунтовщиком», «необыкновенным человеком, который не мог молчать» и «успокоителем» местного населения. Тон в этом предисловии более спокойный, однако этот переводчик тоже высоко оценивает моральные качества писателя [3].

Перевод Тубянского переиздавался ещё два раза, в 1949 и 1959 гг., но уже с другими предисловиями, оба раза их автором был М.О. Чечановский. В 1949 году «Макс Хавелар» был включён в сборник «Избранные произведения», а в 1959 вышел отдельным изданием. Предисловия довольно сильно отличаются друг от друга, образ Мультиатули тоже развивается. Если в первом случае он «своеобразный художник», «человек горячего сердца», «беспокойный и неудобный», то во втором — «врач, правильно описывающий симптомы болезни, но не знающий против неё средства», «писатель высокого морального пафоса», «гуманист-одиночка» и т.д. [5], [6] Формулировки в разных предисловиях меняются, но суть остаётся прежней: Мультиатули — непризнанный борец за справедливость, защитник угнетённых яванцев, обладатель высочайших моральных качеств и гениальный писатель.

Поиск исходных текстов

Как уже указывалось выше, в свою антологию Мультиатули Чеботаревская включила 33 фрагмента из «Макса Хавелара» («Max Havelaar»), «Любовных писем» («Minnenbrieven») и сборников «Среди миллионов» («Millionen studiën»), «Идеи» («Ideeën»), «Разрозненные фрагменты» («Verspreide stukken»), «Тысяча и ещё несколько глав о специалистах» («Duizend en enige hoofdstukken over specialiteiten»). Некоторые из этих фрагментов представляют собой циклы рассказов со своими названиями, объединённых в общие разделы, так что количество заголовков вместе с подзаголовками составляет 50 наименований. Иногда переводчица указывает, откуда был взят рассказ, при этом не упоминая, какой именно фрагмент является исходным текстом. В качестве заголовков она чаще использует названия, которые не фигурируют в «Полном собрании сочинений» Мультиатули: только 2 заголовка и 16 подзаголовков представляют собой точный перевод оригинальных названий.

В ходе исследования удалось выяснить, что Чеботаревская — не первый переводчик Мультиатули того времени, использующий именно такие альтернативные заголовки. Те же названия тех же фрагментов встречаются в чешских, польских, венгерских и немецких переводах начала XX века, которые мы можем сопоставить благодаря исследованиям Вилкена Энгелбрехта [7], Ежи Коха [10] и Юдит Гера [8]. Приведем пять примеров. Сначала укажем название соответствующего фрагмента в «Полном собрании сочинений» Мультиатули, затем его заголовок в сборниках того же времени на других европейских языках, после чего сравним с русским вариантом:

1) Идея 374 (Idee 374)

Чешский: *Morálka slov* (Мораль слов)

Русский: *Урок морали*

2) Неопубликованная пьеса («Onuitgegeven toneelspel», эпиграф к роману «Макс Хавелар»)

Чешский: *Jurisprudentia*

Русский: *Jurisprudentia*

3) Идея 448 (Idee 448)

Польский: *Kto z was bez winy...* (Кто из вас без греха)

Русский: *Кто из вас без греха...*

4) Идея 518. Перуанская сказка (Idee 518. *Een Peruaanse vertelling*)

Венгерский: *Laczi egy perui mesét mond el játszótársának, a kis Böskének* (Лаци рассказывает перуанскую историю своей подруге по играм, маленькой Бесе)

Немецкий: *Der kleine Walther erzählt seiner Gespielin Femke ein peruanisches Märchen* (Маленький Вальтер рассказывает своей подруге по играм Фемке перуанскую сказку)

Русский: *Вальтер рассказывает перуанскую сказку*

5) Идеи 229-234, 236-238, 240-242 (Ideeën 229-234, 236-238, 240-242)

Венгерский: *Tengeri betegség* (Морская болезнь)

Чешский: *Mořská nemoc* (Морская болезнь)

Немецкий: *Seekrankheit* (Морская болезнь)

Русский: *Морская болезнь*

Не вызывает сомнения, что текстом-посредником для большинства переводов, которые были опубликованы в начале XX века, послужил немецкий сборник «Multatuli. Auswahl aus seinen Werken in Übersetzung aus dem Holländischen, eingeleitet durch eine Charakteristik seines Lebens, seiner Persönlichkeit und seines Schaffens» (1899) («Мультиатули. Избранные произведения в переводе с голландского языка с описанием жизни, личности и творчества автора»), подготовленный переводчиком В. Шпором. Александра Чеботаревская и сама ссылается на некий немецкий текст-посредник:

Большая часть прилагаемых отрывков из сочинений Деккера-Мультиатули переведены с немецкого; меньшая часть (как, напр., «В игорном зале», «Легенды о происхождении власти», «Орнис», «Импресарио» и т. д.) переведены с голландского. Прим. переводчицы [1, С. XXXI].

Использование немецкого языка в качестве языка-посредника при переводе с нидерландского на русский — это не такое редкое явление в XX веке. Немецкими текстами пользовались также и переводчики уже упомянутого романа «Макс Хавелар» [9, С. 186]. Однако даже те фрагменты, которые, по утверждению Чеботаревской, переведены с голландского, носят не оригинальные названия. Точно такие же названия фигурируют и в чешском переводе: *Ognis* (идея 448), *Impresario* (первая сказка из мемуаров), *V hemě* (Один к семи; Ru: В игорном зале) [7, С. 11-12], и в немецкой антологии Шпора. Да и само название русского сборника напоминает заголовок одного из разделов

немецкого издания: «Märchen, fabelen, parabelen, Ideen» [12, С. 297] («Сказки, басни, притчи, идеи»). Вероятно, Чеботаревская использовала перевод своей чешской коллеги или позаимствовала названия из немецкого текста.

Исходные тексты большинства переводов перечислены в «Библиографии нидерландской литературы на русском языке» Вернера Схелтьенса [2, С. 217-218]. Однако составителю не удалось выяснить источники четырех переводов. Мы смогли обнаружить исходные тексты в цифровой версии «Полного собрания сочинений» Мультиатули, выполнив поиск по определенным ключевым словам. «Библиографию» Схелтьенса можно дополнить следующими сведениями:

1) «Менуэт на географической карте»

Исходный текст: «Среди миллионов» («Millioenen-studiën»), а именно, рассказ «Langs velden en wegen» («По полям и дорогам») [14, С. 13]. Перевод начинается со слов «De Moezel is prachtig tot het einde...», фрагмент удалось найти благодаря фразам на французском языке.

2) «Урок морали»

Исходный текст: Идея 374 (Idee 374) [13, С. 541]. В рассказе используется имя собственное Шёпс, которое встречается ранее, в отрывках из «Любовных писем», исходный текст этого фрагмента указан в «Библиографии». В оригинальном тексте героя зовут иначе: Карпелман (Каппелман), так что русскому переводу «Шёпс» соответствует нидерландское имя «Карпелман», которое мы использовали в качестве поискового запроса по «Полному собранию сочинений». Характерно, что в переводе В. Шпора фамилия этого героя — Schöps (Multatuli 1899: 326): это ещё раз подтверждает тот факт, что в основе русского перевода скорее всего лежит перевод В. Шпора.

3) «Ограниченный кругозор»

Исходный текст: «Тысяча и ещё несколько глав о специалистах» («Duizend en enige hoofdstukken over specialiteiten») [14, С. 500]. Найдено по словам «специальность» (specialiteit) и «Америка» (Amerika).

4) «Семя»

Исходный текст: Идея 30 (Idee 30) [13, С. 316]. Из-за отсутствия имен собственных или включений на иностранных языках поиск оригинала был затруднителен. Исходный текст удалось найти с помощью обратного перевода словосочетания «художественное произведение» (kunstwerk).

Заключение

Сборник «Повести, сказки, легенды», опубликованный в Санкт-Петербурге в 1907 году, оказал значительное влияние на восприятие Мультиатули в России. Благодаря предисловию Чеботаревской не только творчество, но и личность писателя обрели популярность среди российских читателей. Вступительные статьи к изданиям «Макса Хавелара» 1927, 1928, 1936, 1949 и 1959 годов имеют ту же структуру, что и у Чеботаревской, делают акцент на тех же фактах биографии писателя, а иногда и повторяют те же формулировки. Кроме того, образ писателя в этих предисловиях, а также рецензиях остается практически неизменным.

При поиске исходных текстов фрагментов, переведенных Чеботаревской, было обнаружено, что многие названия из её сборника встречаются в том же виде в чешских, польских и венгерских переводах того же периода. Вероятно, это связано с тем, что все перечисленные переводы восходят к немецкому изданию Шпора. Сама русская переводчица указывает в сноске, что большинство фрагментов были переведены с немецкого языка, однако и переводы, выполненные, по ее утверждению, с нидерландского, носят не оригинальные названия. Чтобы точно сказать, какие переводы Чеботаревская сделала непосредственно с нидерландского, а какие нет, необходимо их детально сравнить с исходными текстами и возможными промежуточными переводами. Это может стать следующим шагом в исследовании первого отдельного издания Мультиатули в России. Кроме того, результаты проведенного анализа можно использовать для сопоставления с историей рецепции Мультиатули в других европейских странах.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Семенова С.Н., Кубанский государственный университет, Краснодар, Российская Федерация
DOI: 10.18454/RULB.2022.30.12.1

Conflict of Interest

None declared.

Review

Semenova S.N., Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation
DOI: 10.18454/RULB.2022.30.12.1

Список литературы / References

1. Чеботаревская А. Мультиатули. Повести, сказки, легенды. / А. Чеботаревская // «Деккер – Мультиатули». – СПб: Издательство «Дело», 1907. – XXXII, 208 с.
2. Схелтьенс В. Библиография нидерландской литературы на русском языке / В. Схелтьенс – СПб.: Алетейя, 2003. – 302 с.
3. Тубянский М.И. Введение. / М.И. Тубянский // Мультиатули (Эдуард Дауэс-Дэккер). Макс Хавелар или кофейные аукционы нидерландского торгового общества. – М./Л.: Государственное издательство, 1927. – С. 3–14.
4. Фатов Н.Н. Предисловие / Н.Н. Фатов // Мультиатули. Макс Хавелар. – М.: Акц. Издат. О-во Земля и Фабрика (ЗиФ), 1928. – С. 3–6.
5. Чечановский М. Предисловие / М. Чечановский // Мультиатули. Избранные произведения. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1949. – С. 3–14.
6. Чечановский М. Предисловие. / М. Чечановский // Мультиатули. Макс Хавелар. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1959. – С. 3–16.
7. Engelbrecht W. Een strijder tegen het onrecht. De receptie van Multatuli in Tsjechië en Slowakije. / W. Engelbrecht // Over Multatuli. – Amsterdam: Bas Lubberhuizen, 2011. – Jaargang 33. Delen 66–67. – pp. 2–41.

8. Engelbrecht W. Van Siska van Rosemael tot Max Havelaar. Receptie van Nederlandstalige literatuur in Tsjechische vertaling tussen 1848 en 1948. *Lage Landen Studies* 14. / W. Engelbrecht – Gent: Academia Press, 2021. – 416 p.
9. Gera J. De intrede van Multatuli in Hongarije [Electronic resource] / J. Gera // *Werkwinkel*. – 2013. – 8 (2). – pp. 13–28. – URL: https://www.researchgate.net/publication/305280995_De_intrede_van_Multatuli_in_Hongarije (accessed: 23.05.2022)
10. Grave J. Max Havelaar van Multatuli in Rusland: Het Ontstaan van de Vertalingen. / J. Grave, E. Vekshina // *Scandinavian Philology*, 2021. – vol. 19, issue 1. – pp. 176–189. doi: 10.21638/11701/spbu21.2021.111
11. Koch J. Het wel en wee van de receptie. De ontvangst van Multatuli in Polen. / J. Koch // *Over Multatuli*. – Amsterdam: Bas Lubberhuizen., 2008. – Jaargang 30. Delen 60-61. – pp. 20-45.
12. Monsjou van F. Multatuli in Rusland [Electronic resource] / F. van Monsjou – 1910: a. De locomotief, Samarang, 04-06-1910 – URL: <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=MMKB23:001653083:mpeg21:p00001> (accessed: 23.05.2022) b. Het nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië, Batavia, 31-05-1910, p. 9, – URL: <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010135023:mpeg21:p009> (accessed: 23.05.2022)
13. Multatuli. Auswahl aus seinen Werken, in Übersetzung aus den Holländischen, eingeleitet durch eine Charakteristik seines Lebens, seiner Persönlichkeit und seines Schaffens von W. Spohr / Multatuli – Minden/Westf, 1899. – 383 p.
14. Multatuli. Volledige werken. Deel 2. Minnebrieven. Over vrijen arbeid in Nederlands-Indië. Brief aan Quintillianus. Ideeën, eerste bundel (ed. Garnt Stuiveling). / Multatuli – Amsterdam: G.A. van Oorscot, 1951. – 803 p.
15. Multatuli. Volledige werken. Deel 5. Millioenenstudiën. Divagatiën over zeker soort van liberalismus. Nog eens: vrye arbeid in Nederlands-Indië. Duizend-en-enige hoofdstukken over specialiteiten. Brief aan den Koning (ed. Garnt Stuiveling). / Multatuli. – Amsterdam: G.A. van Oorscot, 1952. – 767 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Chebotarevskaya A. Multatuli. Povesti, skazki, legendy [Multatuli. Novels, Fairy Tales and Legends] / A. Chebotarevskaya // «Dekker – Multatuli». – SPb: Publishing House «Delo», 1907. – XXXII, 208 p. [in Russian]
2. Skhelt'ens V. Bibliografiya niderlandskoj literatury na russkom yazyke [Bibliography of Dutch literature in Russian] / V. Skhelt'ens – SPb.: Aleteja, 2003. – 302 p. [in Russian]
3. Tubjanski M.I. Vvedenie [Introduction] / M.I. Tubjanski // *Mul'tatuli (Eduard Daues-Dekker). Maks Havelar ili kofejnye aukciony niderlandskogo trgovogo obshchestva [Multatuli (Eduard Dawes-Dekker). Max Havelaar or coffee auctions of the Netherlands Trading Society]*. – M./L.: Gosudarstvennoe publishing house. – pp. 3-14. [in Russian]
4. Fatov N.N. Predislovie [Foreword] / N.N. Fatov // *Mul'tatuli. Maks Havelar [Multatuli. Maks Havelar]*. – M.: Zemlya i Fabrika (ZiF) – pp. 3-6. [in Russian]
5. Chechanovski M. Predislovie [Foreword]. / M. Chechanovski // *Multatuli. Izbrannye proizvedeniya. [Multatuli. Selected works]* – M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudozhestvennoj literatury – pp. 3-14. [in Russian]
6. Chechanovski M. Predislovie [Foreword]. / M. Chechanovski // *[Multatuli. Maks Havelaar]* – M.: Gosudarstvennoe publ. house hudozhestvennoj literatury – pp. 3-16. [in Russian]
7. Engelbrecht W. Een strijder tegen het onrecht. De receptie van Multatuli in Tsjechië en Slowakije [A fighter against injustice. The reception of Multatuli in the Czech Republic and Slovakia] / W. Engelbrecht // *Over Multatuli*. – Amsterdam: Bas Lubberhuizen, 2011. – Jaargang 33. Delen 66–67. – pp. 2–41. [in Dutch]
8. Engelbrecht W. Van Siska van Rosemael tot Max Havelaar. Receptie van Nederlandstalige literatuur in Tsjechische vertaling tussen 1848 en 1948. *Lage Landen Studies* 14. [From Siska van Rosemael to Max Havelaar. Reception of Dutch literature in Czech translation between 1848 and 1948. *Low Countries Studies* 14]. / W. Engelbrecht – Gent: Academia Press, 2021. – 416 p. [in Dutch]
9. Gera J. De intrede van Multatuli in Hongarije [The entry of Multatuli into Hungary] [Electronic resource] / J. Gera // *Werkwinkel*. – 2013. – 8 (2). – pp. 13–28. – URL: https://www.researchgate.net/publication/305280995_De_intrede_van_Multatuli_in_Hongarije (accessed: 23.05.2022) [in Dutch]
10. Grave J. Max Havelaar van Multatuli in Rusland: Het Ontstaan van de Vertalingen. [Max Havelaar of Multatuli in Russia: the origin of translations] / J. Grave, E. Vekshina // *Scandinavian Philology*, 2021. – vol. 19, issue 1. – pp. 176–189. doi: 10.21638/11701/spbu21.2021.111 [in Dutch]
11. Koch J. Het wel en wee van de receptie. De ontvangst van Multatuli in Polen. [The ups and downs of reception. The reception of Multatuli in Poland] / J. Koch // *Over Multatuli*. – Amsterdam: Bas Lubberhuizen., 2008. – Jaargang 30. Delen 60-61. – pp. 20-45. [in Dutch]
12. Monsjou van F. Multatuli in Rusland [Multatuli in Russia] [Electronic resource] / F. van Monsjou – 1910: a. De locomotief, Samarang, 04-06-1910 – URL: <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=MMKB23:001653083:mpeg21:p00001> (accessed: 23.05.2022) [in Dutch] b. Het nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië, Batavia, 31-05-1910, p. 9, – URL: <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010135023:mpeg21:p009> (accessed: 23.05.2022) [in Dutch]
13. Multatuli. Auswahl aus seinen Werken, in Übersetzung aus den Holländischen, eingeleitet durch eine Charakteristik seines Lebens, seiner Persönlichkeit und seines Schaffens von W. Spohr [Selections from his works, translated from the Dutch, introduced by a characteristic of his life, personality and work by W. Spohr] / Multatuli – Minden/Westf, 1899. – 383 p. [in Dutch]
14. Multatuli. Volledige werken. Deel 2. Minnebrieven. Over vrijen arbeid in Nederlands-Indië. Brief aan Quintillianus. Ideeën, eerste bundel (ed. Garnt Stuiveling). [Full works. Part 2. Mementos. About free labor in the Dutch East Indies. Letter to Quintillian. Ideas, first volume (ed. Garnt Pollen).] / Multatuli – Amsterdam: G.A. van Oorscot, 1951. – 803 p. [in Dutch]
15. Multatuli. Volledige werken. Deel 5. Millioenenstudiën. Divagatiën over zeker soort van liberalismus. Nog eens: vrye arbeid in Nederlands-Indië. Duizend-en-enige hoofdstukken over specialiteiten. Brief aan den Koning (ed. Garnt Stuiveling).

[Full works. Part 5. Millions of students. Talk about some kind of liberalism. Another example is the Dutch East Indies. A thousand and one chapters on specialties. Letter to the King (ed. Garnt Pollen.) / Multatuli. – Amsterdam: G.A. van Oorschot, 1952. – 767 p. [in Dutch]